Bienvenue (ou rebienvenue) à l'ATTLC !

L'ATTLC, c'est une communauté de professionnels et de professionnelles qui ont la traduction littéraire à cœur. L'Association, quoique modeste, fait rayonner cet art partout au Canada par des événements et par le soutien offert à ses membres. Elle voit également à la défense des intérêts des traducteurs et traductrices littéraires auprès d'instances comme le Conseil des arts du Canada, et maintien de solides relations avec d'autres acteurs du livre. Vous trouverez ici plus de détails sur l'Association et ses activités.

Coordonnées de l'Asso

- Membres du conseil d'administration 2023-2025

Présidence : Arianne Des Rochers et Nicolas Calvé (2023-2026)
VP Ouest : poste vacant
VP Ontario : Benoit Laflamme (2024-2026)
VP Québec : Jeannot Clair (2025-2027)
VP Atlantique : Arianne Des Rochers (2023-2026)
Trésorière : Pablo Strauss (2025-2027)
Secrétaire aux adhésions : Nicolas Calvé (2023-2026)
Secrétaire-rapporteuse : Aimee Wall (2025-2027)

- Coordonnatrice

Salomé Landry Orvoine

- Pour nous contacter: info@attlc-ltac.org

Ou trouvez-nous sur les réseaux sociaux :

Facebook

Instagram

LinkedIn

Privilèges des membres

Profil dans le répertoire de l'ATTLC

Votre adhésion vous permet de créer et de maintenir un profil dans notre répertoire consultable (membres de plein droit seulement). Une fois que votre application sera reçue et que vous aurez payé votre cotisation, la coordonnatrice vous enverra vos accès (un nom d'utilisateur et un mot de passe temporaire) pour vous connecter à votre compte. Sur le site Web de l'Association, accédez à la Zone Membres pour créer votre profil et le maintenir à jour. Voici quelques conseils:

- Remplissez les trois sections : « Vous », « Informations de contact » et « À propos de vous ». Naviguez les différentes sections en cliquant sur les onglets.
- Choisissez une photo qui vous représente bien, et gardez vos biographies simples et soigneusement rédigées.
- À noter que les sections marquées d'un astérisque rouge sont obligatoires!
- Une fois que toutes vos informations sont entrées, assurez vous de cocher la case « Je comprends que je suis responsable de tenir les renseignements de ma fiche à jour ». Elle se trouve à la toute fin de la section « À propos de vous ».
- Pour publier et/ou mettre à jour votre profil, rendez vous dans la section « Publish » en haut à droite de la page. Cliquez alors sur le bouton « update ». Voilà!

En tout temps, il est possible de changer la langue par défaut de votre compte en cliquant sur le bouton en haut à gauche.

Attention aux tentatives d'hameçonnage! Malgré nos efforts, il arrive que des personnes mal intentionnées utilisent le répertoire pour des tentatives de hameçonnage. Méfiez-vous des messages peu professionnels, rédigés maladroitement et expéditifs qui ne contiennent pas les formules et les informations habituelles (tarif ou budget, date butoir, client, titre et nature du texte, etc.) et qui sont envoyés par une adresse personnelle (p. ex., Gmail). Ne cliquez jamais sur des liens si vous ne faites pas confiance à l'expéditeur, et ne donnez jamais vos informations personnelles (p. ex., adresse) ou bancaires (p. ex., spécimen de chèque) par courriel à quelqu'un que vous ne connaissez pas. Dans le doute, ne répondez pas au message et contactez l'ATTLC au info@attlc-ltac.org.

Financement d'activités

À titre de membre, vous êtes admissible à du soutien financier de la part de l'Association si vous organisez une activité autour de la traduction littéraire, ou si vous participez à une telle activité comme invité·e. Les tarifs proposés se trouvent sur notre site Web: https://www.attlc-ltac.org/fr/tarifs-fr/

Il peut s'agir de lectures publiques, de présentations officielles (colloque, conférence) ou informelles (discussion semi dirigée), de tables rondes, d'ateliers, de lancements de livre ou de rédactions de billets ou d'articles. Toute participation de nos membres à des activités qui font rayonner la traduction littéraire est susceptible de recevoir du financement de l'ATTLC. En cas de doute quant à l'admissibilité de votre activité, communiquez avec nous au info@attlc-ltac.org avant la tenue de l'événement.

Pour recevoir du soutien financier, il est bien important d'aviser l'Association de l'activité avant qu'elle n'ait lieu. Il vous suffit de remplir le formulaire Demande de financement (https://www.attlc-ltac.org/wp-content/uploads/2019/04/Formulaire-de-Demande-de-

Financement.docx) et de le transmettre, **au moins un mois à l'avance**, par courriel à info@attlc-ltac.org. Votre VP régional communiquera ensuite avec vous.

Une fois votre activité terminée, on vous demandera de rédiger un court rapport et d'envoyer toute documentation pertinente (reçus, factures, photos, etc.). Pour plus de renseignements, visitez la page: https://www.attlc-ltac.org/fr/soutien-aux-membres/

Ressources

L'ATTLC met à la disposition de tous et toutes les ressources suivantes.

- Contrat type

Exemple de contrat pour la publication d'une œuvre en traduction. Ce contrat type a été rédigé et mis à jour par des spécialistes du droit d'auteur. Le contrat lie normalement un·e traducteur·rice et la maison d'édition qui publiera la traduction.
https://www.attlc-ltac.org/fr/contract-type/

- Subventions étrangères

L'ATTLC a fait un dépouillement des subventions offertes par des organismes et gouvernements étrangers pour la traduction d'auteurs non canadiens. Ces subventions s'adressent souvent aux éditeurs, mais ils peuvent vous aider à monter un projet de traduction en vue d'une présentation aux maisons d'édition. Le contenu de la liste a été vérifié pour la dernière fois en novembre 2024.
https://www.attlc-ltac.org/fr/subventions-et-soutien-financier-etranger-pour-la-traduction-dauteur%c2%b7rice%c2%b7s-non-canadien%c2%b7ne%c2%b7s/

- Aide juridique : L'Aparté

L'Aparté est un organisme dont la mission est d'offrir des services juridiques gratuits à toutes les personnes du milieu culturel et des communications qui font l'objet ou ont été témoins de harcèlement (psychologique ou sexuel) ou de violences au travail. Pour en savoir plus, ou pour vous prévaloir de ses services, c'est par ici.

Activités permanentes de l'ATTLC

Le calendrier de l'ATTLC compte certaines activités annuelles et régulières. Voici ce à quoi vous pouvez vous attendre au cours de votre période d'adhésion.

Résidences

- Résidence de traduction à la Maison de la littérature (Québec)

Tous les ans, l'ATTLC et la Maison de la littérature offrent une résidence de traduction de deux semaines à Québec, au mois de février. La résidence de traduction est prévue pour favoriser l'avancement d'un projet de traduction en cours. Elle permet également la

rencontre de la traductrice et du traducteur avec « son » autrice ou auteur afin d'échanger et de travailler ensemble. L'appel à candidatures circule généralement à la fin de l'été précédant la résidence ; restez à l'affût de nos infolettres!

- Résidence de traduction littéraire des Maritimes (Cap-Pelé)

À tous les deux ans (années impaires), au mois de juin, la Résidence de traduction littéraire des Maritimes réunit pendant neuf jours des traducteur·rices des provinces maritimes et du reste du pays dans les studios du Projet Borgitte, résidence d'artistes sur le bord de la mer à Cap-Pelé, au Nouveau-Brunswick. Restez à l'affût des appels à candidature, qui circuleront chaque automne précédant la Résidence.

Prix John-Glassco

L'ATTLC décerne chaque année le Prix de la traduction John-Glassco pour souligner le dynamisme et l'excellence de la relève en traduction littéraire. Le prix est remis chaque automne, lors d'un gala qui se tient généralement à Montréal, à celui ou celle dont la première traduction littéraire sous forme de livre se démarque par ses qualités et sa rigueur. Le ou la lauréat·e reçoit 1 000 $ et l'adhésion gratuite à l'Association pour un an.

Infolettre

Chaque mois, l'ATTLC fait parvenir à ses membres une infolettre pour partager nouvelles, appels à candidatures, annonces, événements, et autres infos utiles.
L'infolettre contient une section « Nouvelles des membres » ; si vous souhaitez que votre plus récente réalisation y figure, simplement nous en faire part en envoyant un court texte à info@attlc-ltac.org.

Mentorats de traduction
Tous les ans, l'ATTLC et la QWF offrent en alternance le mentorat de traduction Jean Antonin Billard (de l'anglais vers le français ; années impaires) et le mentorat de traduction Karen Montin (du français vers l'anglais ; années paires). Ces mentorats permettent à un·e traducteur·rice émergent·e de profiter de l'accompagnement d'un·e traducteur·rice d'expérience pendant plusieurs mois.

Événements ponctuels
En plus de ses programmes phares, l'ATTLC organise des événements ponctuels partout au pays, et ce, toute l'année. Que ce soit en collaboration avec des festivals, des salons du livre et des universités partout au pays, ou encore des événements indépendants, la programmation de l'ATTLC se veut variée et dynamique.

Ce sont normalement les VP de chaque région qui organisent ces événements, mais nous invitons également nos membres à nous en proposer!

Le week-end de l'Assemblée générale annuelle

L'AGA a généralement lieu un samedi ou dimanche de juin, tous les ans, en format hybride (sur Zoom et à l'Université Concordia). Lors de l'AGA, les membres du conseil d'administration présentent leurs rapports annuels, les dépenses de l'année précédente, le budget pour l'année qui commence, et d'autres aspects clés du fonctionnement interne de l'Association. L'AGA est également l'occasion d'élire de nouveaux membres au conseil d'administration lorsque des postes sont à combler. Seuls les membres de plein droit y ont droite de vote.

En tant que membres, l'ATTLC vous encourage fortement à participer à l'AGA. Vous pouvez vous y préparer en consultant la documentation qui sera envoyée avec le message de convocation, environ un mois avant l'AGA.

Parfois, un événement spécial (atelier, journée de réflexion, etc.) est aussi organisé en marge de l'AGA, comme ce fut le cas en 2024 avec la tenue d'une demi-journée de réflexion sur la traduction littéraire et l'intelligence artificielle générative.

L'AGA se conclut toujours par un 5 à 7 convivial dans un pub près de Concordia.